



Los textos 1 y 2 son fragmentos de traducciones reales que he realizado durante mi carrera. Cuento con el consentimiento de mis clientes para mostrarlos. El texto 3 forma parte de un relato que traduje como ejercicio didáctico. Aunque no hago traducciones este tipo de traducciones en la práctica profesional, considero que saber vencer las dificultades del lenguaje literario es un buen indicador del dominio del lenguaje y de la práctica traductora.

Texto 1	
Original	Traducción
<p><u>Valves</u></p> <p><u>2.3.3.5.1 General</u></p> <p>Safety relief valves and instrument valves used in process analyzer systems are not within the scope of this section. Block valves and throttle valves in phosgene service must meet a safety philosophy, which requires two diverse seals, to minimize the potential of phosgene emissions to the atmosphere. The safety philosophy depends on the type of valve and is described in the following paragraphs.</p> <p><u>2.3.3.5.2 Valve Parameters</u></p> <p>The following are general valve requirements for phosgene service:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Valves should be avoided where possible. • The minimum valve size is 1-inch nominal pipe size (DN 25). • PCT connections to the process line must be a minimum 1-inch nominal pipe size (DN 25) flanged connection. • Valves must be designed to operate under a full vacuum. • Valves can have flanged ends or butt weld ends. • Valve housings must be made of ductile materials. • Valve housings should be of a cast or forged construction; welded housings should be avoided. • Threaded connections in a valve body are not allowed • Carbon steel valves in cold services must be externally protected from corrosion (e.g. painted). • Three way valves are not acceptable as block valves. Additional two way valves are required if blocking is needed. • [...] 	<p><u>Valvulería</u></p> <p><u>2.3.3.5.1 Generalidades</u></p> <p>No se tratarán en esta sección las válvulas de alivio de presión ni las válvulas de instrumentación que se utilizan en los sistemas de análisis de procesos. Las válvulas de cierre y las válvulas de estrangulamiento de los servicios de fosgeno deben regirse por una filosofía de seguridad, y por lo tanto tendrán dos sellos, lo que reducirá al máximo las posibilidades de emisiones de fosgeno a la atmósfera. La filosofía de seguridad que se debe seguir irá en función del tipo de válvula y se describe en los párrafos siguientes.</p> <p><u>2.3.3.5.2 Parámetros de las válvulas</u></p> <p>Los siguientes son requisitos generales para las válvulas de servicio del fosgeno:</p> <ul style="list-style-type: none"> • se prescindirá de válvulas en la medida de lo posible; • el tamaño mínimo de la válvula será el de la tubería de tamaño nominal de 1 pulgada (DN 25); • las conexiones de los procesos de control a la línea de proceso serán embreadadas y de un mínimo nominal de tubería de 1 pulgada (DN 25); • las válvulas estarán diseñadas para poder funcionar en condiciones de vacío total; • las válvulas podrán tener extremos con bridas o extremos de soldadura a tope; • los registros de las válvulas serán de materiales dúctiles; • los registros de las válvulas serán de construcción por fundición o forjado; se recomienda prescindir de los que contengan soldaduras; • no se permiten conexiones roscadas en el cuerpo de una válvula; • las válvulas de acero al carbono que funcionen en frío deben estar protegidas externamente contra la corrosión (por ejemplo, con pintura); • no se aceptará el empleo de válvulas de tres vías como válvulas de cierre; si el cierre es necesario, se utilizarán válvulas adicionales de dos vías; • [...]
Texto 2	
Original	Traducción
<p>Overcoming HIV and AIDS – the story of AAAA AAAA</p> <p>The road to BBBB village, in the eastern province of Zambia, is red and dusty. Tobacco fields stretch off in either direction. AAAA AAAA sits on the ground outside her mud-and-thatch hut in BBBB and tells the story of how she nearly died of AIDS.</p> <p>At 35 years of age AAAA already has three children and three grand-children. She is a widow – her husband died over twelve years ago. In 2002 AAAA fell ill. Over the next few years one symptom followed another as her health steadily declined: loss of appetite, unable to sleep, diarrhea, coughing. Her legs swelled up and, with the</p>	<p>Superación del VIH-SIDA. El caso de AAAA AAAA</p> <p>La carretera que conduce al poblado de BBBB, en el este de Zambia, es roja y polvorienta. A ambos lados se divisan tabacales. AAAA AAAA está sentada en el suelo, al lado de su cabaña de barro y paja de BBBB, y nos cuenta cómo estuvo a punto de morir a causa del sida.</p> <p>A sus 35 años, AAAA ya tiene tres hijos y tres nietos. Es viuda; su marido murió hace más de doce años. En 2002, AAAA enfermó. En los años que siguieron, se sucedieron los síntomas al irse deteriorando con paso firme su salud: pérdida de apetito, insomnio, diarrea, tos. Se le hincharon las piernas y el dolor apenas le permitía andar. Sin</p>

pain, she could barely walk. With no mobility AAAA, the main provider for her family, was unable to participate in that farming season which meant no food for the family.

AAAA's relatives watched with fear as her health collapsed. They tried all they could to convince her to seek testing and treatment but AAAA resisted. Then in 2006 an outsider came and tipped the balance. The outsider was CCCC CCCC, a caregiver in DDDD's Home-Based Care program.

movilidad, AAAA, el principal sostén de la familia, no pudo trabajar en la cosecha, con lo que no había comida que traer al hogar.

Sus familiares presenciaban angustiados el deterioro de su salud. Hacían todo lo posible para convencerla de que se hiciera pruebas y se sometiera a un tratamiento, pero AAAA se resistía. Y fue en 2006 cuando vino alguien de fuera e invirtió las tornas. Se trataba de CCCC CCCC, cuidador del Programa de Cuidados en el Hogar de DDDD.

Texto 3	
Original	Traducción
<p>"Then I cursed the elements with the curse of tumult; and a frightful tempest gathered in the heaven where, before, there had been no wind. And the heaven became livid with the violence of the tempest — and the rain beat upon the head of the man — and the floods of the river came down — and the river was tormented into foam — and the water-lilies shrieked within their beds — and the forest crumbled before the wind — and the thunder rolled — and the lightning fell — and the rock rocked to its foundation. And I lay close within my covert and observed the actions of the man. And the man trembled in the solitude; — but the night waned and he sat upon the rock.</p> <p>"Then I grew angry and cursed, with the curse of silence, the river, and the lilies, and the wind, and the forest, and the heaven, and the thunder, and the sighs of the water-lilies. And they became accursed, and were still. And the moon ceased to totter up its pathway to heaven — and the thunder died away — and the lightning did not flash — and the clouds hung motionless — and the waters sunk to their level and remained — and the trees ceased to rock — and the water-lilies sighed no more — and the murmur was heard no longer from among them, nor any shadow of sound throughout the vast illimitable desert. And I looked upon the characters of the rock, and they were changed; — and the characters were SILENCE.</p>	<p>»Entonces, con la maldición del tumulto a los elementos maldije; y una tempestad espantosa se acumuló en los cielos, donde antes no hubiera viento. Y, lívidos los cielos con la violencia de la tempestad, la lluvia azotaba la cabeza del hombre, y las aguas del río se desbordaron, y el río castigado rebosaba de espuma, y los nenúfares lanzaban chillidos en su lecho, y el bosque se desmoronaba con el viento, y tronaba el trueno, y estalló el rayo, y la roca vaciló hasta los cimientos. Y yo allí en mi refugio, observando lo que el hombre hacía. Y el hombre temblaba en la soledad, pero la noche avanzaba y él en la roca seguía.</p> <p>»Me irrité entonces y maldije, con la maldición del silencio, al río, a los nenúfares, al viento, al bosque, a los cielos, al trueno y a los suspiros de los nenúfares. Y, malditos, enmudecieron. Y la luna dejó de tambalearse por los cielos, y expiró el trueno, y se frustró el rayo, y las nubes pendían inmóviles, y se apaciguaron las aguas y volvieron a su cauce, y los árboles se mantuvieron firmes y los nenúfares no suspiraron más, y no volvió a brotar el murmullo de entre ellos, ni se cernió la sombra del sonido en todo el vasto e ilimitable desierto. Y los caracteres de la piedra miré, y habían cambiado, y decían «SILENCIO».</p>